

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

VIDEO CD

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

Study English
by Seeing
Movies



看电影
学英语

Study English
by Seeing
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

视听文库

The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语

编剧/ Casey Robinson
凯塞·鲁宾逊

导演/ Edmund Goulding
埃德蒙·古尔丁

主演/ Bette Davis
蓓蒂·黛维丝
George Brent
乔治·布伦特
Humphrey Bogart
亨弗利·鲍嘉

卿何薄命
Dark Victory

中国致公出版社
CHINA ZHIGONG PRESS

卿何薄命

Dark Victory

电影英语研究室／编译

编剧

Casey Robinson
凯塞·鲁宾逊

导演

Edmund Goulding
埃德蒙·古尔丁

主演

Bette Davis
蓓蒂·黛维丝

George Brent
乔治·布伦特

Humphrey Bogart
亨弗利·鲍嘉

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

卿何薄命/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004.1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 卿... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126592 号

卿何薄命

责任编辑:岳 珍

策 划:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市人民文学印刷厂

开 本:890 × 1240 1/32

印 张:69.5

字 数:3000 千字

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价:235.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。



影片简介

朱迪丝·特拉赫恩小姐在骑马跨栏时突然摔了下来。脑外科专家、医学博士斯蒂尔给朱迪丝会诊,发现脑部有一个肿瘤,并且已进入晚期,将不久于人世。但朱迪丝对自己的病情毫无所知。她已深深爱上了斯蒂尔。斯蒂尔将痛苦埋在心底,决定要让朱迪丝幸福地度过最后的时光。他以加倍的柔情爱着朱迪丝,不久结婚。一天,朱迪丝无意中发现自己的病没希望了。为排遣绝望后的痛苦,朱迪丝和斯蒂尔来到乡下,度过了她人生中最后的一段日子,最终怀着对爱人的无比眷恋离开了人世。

本片曾获奥斯卡金像奖最佳电影、最佳女演员及最佳音乐-原作配乐奖提名。前美国总统罗纳德·里根在片中饰演配角。

7-80179



何卿薄命 Dark Victory

Michael Hello there, this is the house, I'm trying to get you.

Matha Michael, don't you realize that it's five thirty in the morning?

Lucy Who is that, Matha?

Matha That's Michael. We had a party here last night and the last guest had not get dressed yet and driven for years. Take it, take it. Yes, I know, I know.

Lucy Hello, kitchen, Lucy is speaking. Yes, Miss Ann?

Ann Who's got the right to get the telephone to ring all over the house? I'll talk to him. Michael, what do you mean the sound of this holy hour of the morning?

Michael Oh, Good morning, Miss Ann. Too cheerful morning hour, isn't it? I was wondering if I might talk with Miss Judith.

麦克 喂,我是麦克,你们在家吧,我要和你们通话。

玛莎 麦克,难道你不知道现在才凌晨五点半吗?

露西 是谁,玛莎?

玛莎 是麦克。昨晚这有场宴会,最后一位客人还没起床。去接那部电话。好吧,我明白。

露西 喂,是厨房,我是露西,是找安小姐吗?

安 谁搞得一大早满屋子电话铃响?我来跟他谈。麦克,你这么早就打电话来想干什么呢?

麦克 哦,早上好,安小姐,愉快的早上,不是吗?我能和朱迪丝小姐谈谈吗?



Ann No. You certainly might not yet. She hasn't had two hours' sleep yet. I wouldn't disturb her for the world. Ah!

Judith This is Miss Judith Traherne of the sleepy Traherne's.

Michael Oh is it now? This is Michael Lyrrid of the wide - awake Lyrrid. They had a cash cast on that horse and we can get 10 thousand if you snatch it quick.

Judith Do you mean that Challenge at ten not twenty? My head is just woozy not vacant.

Michael If you don't find what my saying, so, Miss Judith, it might be better for you to take charges of the Calptional Robison and leave the hands and rushes to me.

Judith I don't mind your saying so. I gave you orders last night, Michael. I would slap that man's face.

Ann He's a partner sometimes. But what can we do? Just

安 不,你不能再吵醒她了,她睡觉还不到两个小时。我不能再吵醒她了!啊!

朱迪丝 喂,我是在做梦的朱迪丝·特拉赫恩小姐。

麦克 哦,是吗? 麦克·利瑞得可正精神。现在他们在那马身上已投资许多,若我们想赢这一万元,你得赶快才行。

朱迪丝 你是说“挑战者”只能赢一万而不是两万? 我脑子里混乱得像一团浆糊。

麦克 如果你不明白我在说什么,朱迪丝小姐,我想你最好还是让我为你做准备工作,好吗?

朱迪丝 我不介意你怎么说,我昨晚跟你下过命令了,麦克。我真想打那男人的脸。

安 偶尔,他还算是个合作人,此外又能怎么样呢? 钱只

about the best trainer that money can buy.

Judith I suppose it is. What time is it?

Matha It's about 5:30.

Judith Good morning, Matha. Hello, darling, come here, darling. We're going to the stable, Matha.

Ann Are we?

Judith Um - hum.

Matha Couldn't you both go back to bed and get a little sleep?

Ann Would you get some coffee, please, Matha?

Matha Yes, Miss.

Judith Well. Here we go! Come!

Judith Ann, you were asleep?

Ann It's a nice world. We can just stay in it.

Judith What do you mean?

Ann You'd better let me drive.

Judith No.

Ann Give me.

Judith I will not.

能买来最好的驯马师罢了。

朱迪丝 我想是的,几点了?

玛莎 大约五点半。

朱迪丝 早上好,玛莎。哦,过来。哦,宝贝。我们去马厩看看。玛莎。

安 我们?

朱迪丝 嗯。

玛莎 你们俩不能再躺会儿吗?

安 玛莎,能给我一杯咖啡吗?

玛莎 是的,小姐。

朱迪丝 嘿,我们现在就出发!走吧!

朱迪丝 安,你是不是快睡着了?

安 这可真不错,我们可以就这样呆着。

朱迪丝 什么意思?

安 你最好让我来开车。

朱迪丝 不。

安 给我吧。

朱迪丝 不行。

Michael Good morning, ladies. Oh,
May I get you what to die?

Ann I could not be fresh.

Michael Oh. I hear you have got the
finest trainer in horse - train-
ing in the country. Will you
take me to calm down and
have a look at you? Judith
and this horse can get up
early in the morning to run
and jump for you. You can
get up to watch it.

Judith Michael, really?

Audience Hello, Judith.

Judith Ann. Coming.

Michael Thanks for the lift.

Judith Take it away, Bonne.

Ann It simply wouldn't stand for.

Judith I won't.

Ann He's got to be fired.

Judith He's going to be.

Ann And right now!

Judith Please lead us around the
houses. You ride and fire.

Ann Me? Oh no, I'm not the mis-
tress, I'm only your secretary.

麦克 喂,早上好,女士们。你们
怎么不去医院哪?

安 闭上你的嘴。

麦克 哦,我听说你得到全国最好
的驯马师了。朱迪丝,让我
好好瞧瞧你。朱迪丝小姐
和她那匹马今天会和我们
表演精彩的跨栏马术,等着
大开眼界吧。

朱迪丝 麦克,真的吗?

众人 嘿,朱迪丝。

朱迪丝 安,过来。

麦克 多谢你们搭了我一程。

朱迪丝 把车停好,波尼。

安 我只想让你别骑。

朱迪丝 不行。

安 他被解雇了。

朱迪丝 他会有的。

安 马上!

朱迪丝 把马给我。你骑上去,解雇
他。

安 我? 不,不,我不是女主人,
我只是你的秘书。



Judith Oh, but, darling, you have the courage, you're always telling you are so sure of yourself.

Alite Judith.

Judith Hello, everybody. Good morning, Alite.

Alite Oh, what a party!

Judith Glad to see your silk on it.

Alite Oh already put that on. I got to do it to exchange your kiss. Good morning, Ann. Thanks, thanks for pulling in.

Ann Good morning. Alite, why don't you go to bed and put your leg there for good?

Alite No, no. Can't let the opportunity to skip. You mean that Michael told me and gave me a nice piece of commission if I can give up sweet Carrier to buy your cold Challenge.

Judith Michael? He wouldn't do that!

Alite And I can use a cash to it.

朱迪丝 可是,亲爱的,我知道你有这个勇气。你总是说你对自己有信心。

艾利特 朱迪丝。

朱迪丝 大家早上好。早上好,艾利特。

艾利特 多好的约会!

朱迪丝 艾利特,很高兴看到你戴着它。

艾利特 已经戴上了,我这样做是为了换得你的吻。早上好,安,谢谢。

安 早上好。艾利特,你为什么不回到床上,让你的腿舒服些?

艾利特 不,不,我不能让机会白白溜走。麦克说只要我放弃“搬运工”而投资到你的“挑战者”,我就会赚大钱。

朱迪丝 麦克? 他不该这么说的。

艾利特 我投资了。

Ann Now this is the answer.

Karry Judith, darling.

Judith Hello Karry.

Karry I won't take that cold off your head. Will you have the warrior?

Judith I won't sell the horse. What I sell you is the trainer.

Alite But you say she really wants to buy. But he only wants warrior.

Karry How have you heard of such a thing.

Colonel Mantier Judith, do you want some golf?

Judith No. I do not. Come on, dear.

Michael All right. I think you ought to buy the horse. Colonel, she's a perfect darling. You can even invite Marble for tea. She plays around in the front lounge with your children and your dogs. When she laughs, she wins it. Unfortunately, she still should have a chance to have more than just the

安 这就是回答。

凯莉 哦,朱迪丝,亲爱的。

朱迪丝 你好,凯莉。

凯莉 那匹马在哪儿呢? 还有那个驯马师呢?

朱迪丝 我不会卖掉那匹马。

艾利特 可你说她确实很想买。但他只想要驯马师。

凯莉 你怎么听到这样的话。

曼特尔上校 朱迪丝,想跟我打高尔夫球吗?

朱迪丝 不,不行。对不起,亲爱的。

麦克 好吧。我想你可以投资这匹马。上校,她非常可爱,你可以试着请她喝茶。我认为她只是想喝喝茶、遛遛狗,或者是向孩子们展露美丽的笑容。女人只要展露笑容就可以取胜了。不幸的是,她并不经常展露她美丽的笑容。

pretty smile.

Judith Colonel Mantier, my father had that fold of this fun and always said, Judith, he is a champion. By victory I have...

Michael By victory or by the matter of war, let's call and challenge it. You catch that horse to the two-mile pull with a half-burst what a jump that had many folds up on it.

Judith Michael. You might fold up and I might fold up, that horse has the breeding.

Michael And as for me, I take it, Miss Judith.

Judith I told you, I wanted to run it this morning. Where is it?

Michael It's in the store, having a morning cup of tea.

Judith Go and bring it up here, when I tell you to do something. Do it!

Michael Yes, Mama.

Ann Headache again?

Judith It comes and goes. I'll show

朱迪丝 曼特尔上校,我父亲就是以此为乐,他常说,朱迪丝,他是冠军。通过胜利,我……

麦克 通过胜利或者斗争,我们来比试一下。你抓住那匹马试试,你不可能让它跳过那些栏杆的。

朱迪丝 麦克,你和我都可能犯错误,那匹马的性子很烈。

麦克 那就让我来骑吧,朱迪丝小姐。

朱迪丝 今早我告诉过你我想要骑这匹马。它在哪儿呢?

麦克 在马厩里喝早茶呢。

朱迪丝 马上去把它带来。我要你去做时,你就要去做!

麦克 是,女士。

安 又头疼了?

朱迪丝 一阵一阵地。我要让他看

him that horse has a courage.

Ann What're you going to do?

Judith Michael, how long have I hired you?

Michael One month and three days.

Judith Remind me to think about firing you.

Michael But I don't think you will be firing me, Miss Judith. We're going to get on together. But I guess because I call you a little coward and I...

Judith Someday you will learn... that courage is in the blood.

Michael Now take your little rush and run along.

Colonel Mantier Good rush, Judith.

Michael Ha, Ha...

Ann Ha, Ha...

Ann Well, how are you feeling now?

Judith Oh, fine.

Ann How's the shoulder?

Judith All right.

Ann How you scared and being hurt, I never know.

看那匹马的勇气。

安 你要做什么?

朱迪丝 麦克,我雇用你多久了?

麦克 一个月零三天。

朱迪丝 别忘了提醒我解雇你。

麦克 我可不认为你会解雇我,朱迪丝小姐。我们还会合作得很好,但是我猜你要解雇我是因为我知道你是胆小鬼,而我……

朱迪丝 总有一天你会知道……我的勇气是天生的。

麦克 好吧。现在骑上马,好好地跑一圈。

曼特尔上校 干得好,朱迪丝小姐。

麦克 哈……哈……

安 哈……哈……

安 你现在觉得怎么样了?

朱迪丝 很好。

安 肩膀呢?

朱迪丝 还好。

安 我从来都不知道你也会害怕!

Judith Ann, you know something.

Ann What?

Judith That couldn't throw me, I threw him.

Ann What are you talking about?

Judith You know what happened? I saw two jumps. I tried to take it over the wrong jump.

Ann You saw two jumps?

Judith Yes, that's what it was. I was guessing I was feeling everything went fuzzy.

Ann Judith, why don't you tell Doctor Parsons these things?

Judith Oh. Poor old fellow Parsons. You know what he always says, “My dear, you’ve been staying up too late and you’re smoking too many cigarettes.”

Ann So now you know that this house is always full of gangs of people...

Judith Here it's only you. Who else is calling me?

Ann What happened to the calling way?

朱迪丝 你知道的，安。

安 什么？

朱迪丝 不是它摔了我，是我摔了它。

安 你在说什么？

朱迪丝 你知道发生什么事了吗？
我看到了两道栅栏，我试图
跳过那道假的。

安 你看见两道栅栏？

朱迪丝 是的,就这样的。我猜是我的感觉出了问题。

安 朱迪丝,你为什么不要把
这些事告诉帕森斯医生。

朱迪丝 别提帕森斯医生了，你知道，他准会说：“亲爱的朱迪丝小姐，不要老是熬夜，别抽太多的烟。”

安 你知道,这房子里总是有很多人……

朱迪丝 但这儿只有你,还有人在叫我吗?

安 怎么啦？

Judith No lady has come into the swinging doors? I'm not right on my head.

Ann Why?

Judith Ah. Someone said I was drunk, another time coming up for late again that's you. I ran right into the woman with a dogged wish. I ran right into the wish!

Ann Oh, Judith.

Judith Oh, I didn't hear the doubts. The woman is fearless. Confidentially, darling, this is more than to hand over.

Ann If you don't tell doctor Parsons these things, I will.

Judith No, you won't, Ann. You are my best and my truest friend. You won't tell so. I wouldn't have told you except... But I won't have a dumb animal blamed for my mistake.

Ann Yes, that's what it is.

Matha Doctor Parsons is here.

Judith Doctor Pa...

Ann Look, Judith... but you have

朱迪丝 没有别的小姐进来吗? 我的头脑出毛病了。

安 为什么?

朱迪丝 有人说我就像喝醉了酒一样。那次出场晚了,也是因为你。我要做有强烈进取心的女人,我需要这种愿望!

安 哦,朱迪丝。

朱迪丝 我一定要让他们瞧瞧女人是有勇气的。别担心,亲爱的,这并不比别的事情难。

安 如果你不告诉帕森斯医生,我会的。

朱迪丝 不,你不能,你是我最好的朋友,你不应该说。我本来不想告诉你,除非……但是我不能让一个不会说话的动物承担我的过错。

安 很好,这就是了。

玛莎 帕森斯医生来了。

朱迪丝 帕森斯医生……

安 哦,朱迪斯……可是你答应

promised me to go to the specialist. Forgive me this.

Judith But I don't have any time for doctors. Matha, bring my things, will you?

Ann Listen, darling. You may be really ill.

Judith But I don't even have time for illness, just some minor up-sets.

Ann So well then, if you are going up to town, I'm going with you. I won't let you have another tumbling roll on your pretty clothes.

Judith Don't be silly alert. I'll be perfectly alright to roll.

Ann Oh, you're stubborn. You!

Parsons Are you all ready?

Ann She just said she weren't going with us.

Judith Thank you, Matha. Darling. I have got so much to do. You have the big specialist to examine her. Goodbye, children

Parsons Be careful!

我去看医生的。原谅我这么做。

朱迪丝 但是我并没有多少时间可以给医生。玛莎,给我那件外套,好吗?

安 听着,亲爱的,也许你真的病了。

朱迪丝 但是我甚至没时间生病,只是些小病。

安 算了吧,别傻了,如果你要进城,我也陪你一起去。我不能让你穿着漂亮衣服再摔一跤。

朱迪丝 别这么紧张,我会好好地回来。

安 哦,你真是固执!

帕森斯医生 准备好了吗,女士们?

安 她说她不想和我们一起去。

朱迪丝 谢谢,玛莎。亲爱的,我有太多的事情要做。你可以让医生给她来个特别检查。再见,再见,孩子们。

帕森斯医生 小心!

Winnet No. I am sorry, Dr. Parsons.
I'm afraid it'll be useless.
Doctor Steele is closing his
office, you know, um - hum,
permanently. No, he's not
coming back. You're wel-
come. Good - bye.

Steele Sounds good. Are you all
right, Winnet?

Winnet I'm going to cry at the
minute.

Steele Don't forget that I'm going to
go in 45 minutes.

Winnet What would you like to do with
this case of Dr. Parsons? He
is dreadfully worried. He
asked me to hold you here by
force if necessary.

Steele Then you tell Dr. Parsons that
I've waited 9 years to catch
this train. I'm not going to
miss just because some Long
Islander who fell off a horse.
Please do this. Miss Judith
Traherne, daughters of the lat-
est horseman Wilde Traherne.
Let's put it in the case box

文奈特 对不起,帕森斯医生,我想
这样是没用的。斯蒂尔医
生要关闭他的诊所,永远
的。不,他不会回来了。不
客气。再见。

斯蒂尔 听起来不错,你好吗,文奈
特?

文奈特 我当时都快哭了。

斯蒂尔 别忘了,我四十五分钟之后
就要离开。

文奈特 那帕森斯医生给你的这份
病历怎么办?他很着急,他
说若有必要,就强制你留在这
里。

斯蒂尔 那么你告诉帕森斯医生,我
用了九年的时间来等这趟
火车,我不能仅仅因为长岛
某位小姐摔下马而错过了。
就这样吧。朱迪丝·特赫拉
恩小姐,最后一位马场主威
尔德·特赫拉恩的女儿。把
这份病历放这儿吧。